

wa'Ngoko oko na W'Isamba

Hen and Eagle



Ann Nduku

Wiehan de Jager

Amos Mubunga Kambere

3

Olukonjo / English



Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

wa'Ngoko oko na W'Isamba / Hen

and Eagle

Ann Nduku

Wiehan de Jager

Amos Mubunga Kambere (koo)



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Kera kera, iya wa'Ngoko na w'Isamba babya banywani. Kandi babya bikere n'obuholho nebindi binyonyi. Aliriryo wa'Ngoko na w'Isamba sibyabya byasi eriwulhuka.

...

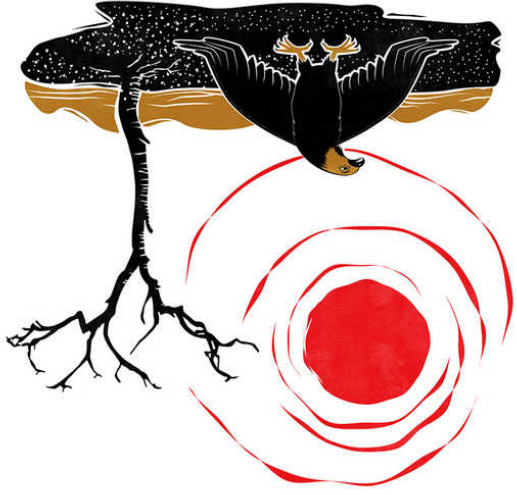
Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



wa'Ngoko akabya akalhangira ekitsutsu kyebipupa bya w'Isamba, neryo akapwirira othwana thwiwe, thubisame omwabithi kusangwa w'Isamba akendithuheka. Othwana natho thukabugha thuthi, "nethu sithuli bakyiro, thukendithibitha".

...

As the shadow of Eagle's wing falls on the ground, Hen warns her chicks. "Get out of the bare and dry land." And they respond: "We are not fools. We will run."



Kiro kighuma, enzaiha muyawa omwakiugho.  
 W'Isamba inyakaghenda Ihughendo Ihuli  
 eriondia akalyo. Erisamba irikasubuha  
 iryabirihuha. "Nikwa ibwa hanatholere ihabya  
 enzira eyerighenderamu" w'Isamba  
 mwalengekania.

...

One day, there was famine in the land. Eagle  
 had to walk very far to find food. She came back  
 very tired. "There must be an easier way to  
 travel!" said Eagle.



W'Isamba abere akasubuha ekiro kyakabiri,  
 akasangana wa'Ngoko inyanemukwesa  
 omusenyi akarondia enginzo. Neryo enginzo  
 muyithabanika. W'Isamba mwawuhuka  
 neryabakulha akana kawuma okwathwana  
 thwe'ngoko. Neryo kyalekire buikiro erisamba  
 likabya likabanika ahali esyangoko, sikasangawa  
 isinemukwesa sikarondia enginzo yabene.

...

When Eagle came the next day, she found Hen  
 scratching in the sand, but no needle. So Eagle  
 flew down very fast and caught one of the  
 chicks. She carried it away. Forever after that,  
 whenever Eagle appears, she finds Hen  
 scratching in the sand for the needle.



Wankoko abere akabuka amasa nekihanulho. Amatsuka erisorokya ebyeya ebikathoghonga okwasindi nyonyi. Neryo amabwirasyo athi, “tulhandikanaye ebyeya neribiwathikania okwabyethu” wa’Ngoko amahanulha, “obundi byanganaleka ithwa wulhuka”

...

After a good night’s sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. “Let’s sew them together on top of our own feathers,” she said. “Perhaps that will make it easier to travel.”



“Thasamba kiro kiwuma” wa’Ngooko akayisengerezaya w’Isamba. Ngendibanayo neryo wangabazirira ebyeya byaghu neriyarondia ebindi byalya. “Kale basi, kiro kiwuma kisa”, w’Isamba amaligha. “Wamabirilemwa iribana enginzo yaghe, ukendimbererya kawuma okwathwana thwaghu mwandihi yenginzo yaghe. Sihali kabusa.

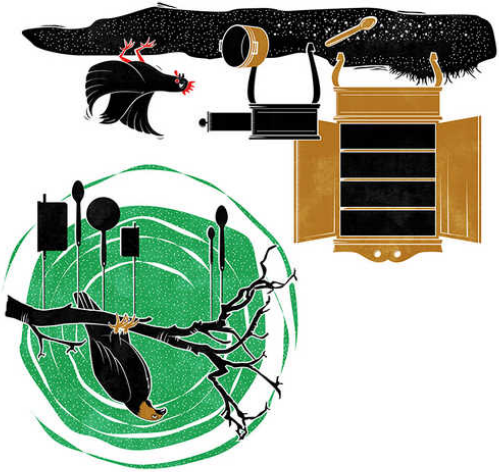
...

“Just give me a day,” Hen begged Eagle. “Then you can fix your wing and fly away to get food again.” “Just one more day,” said Eagle. “If you can’t find the needle, you’ll have to give me one of your chicks as payment.”

Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.

...

Omwithungyi, w'Isamba amasubuha. Amasaba enginzo yiwe akathasayalhanda neribazirira ebyeya bive ebyabaya ibyabirimusunukalhako habw'olhughendo lhuil. wa'Ngoko mwalabya okwa kabada ahababya bakabikayo, s'yirihoi! Amalebya kyitsumbyo, s'yiriyiyo, amalebya n'omwabbalazi, namo yamabya is'yirimo. Enginzo neryo yamabuilirana.



Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.

...

w'Isamba yowanabya awithe enginzo eyikalhanda, neryo mwatsuka erilyihandira kwebyeya. W'Isamba mwayikolihera ebipupa bibiri ebyowene, neryo amawihuka omwamwanya hali. W'Ngoko nayo neryo amayibweka enginzo neryo amatsuka erilhanda, ibwa neryo amalhaha. W'Ngoko amasingha enginzo yokwa kabada akathibitha omwa kyitsumbyo eriyahukira othwana thwiwe.





Ebindi binyonyi byabere byalangira iya w'Isamba akawulhuka omwamwanya, mubyasaba wa'Ngoko yenginzo nabyo byangayikolera ebipupa. Neryo kathuku kake, enbinyonyi byamatsuka erisulha omwamwanya neriwulhuka.

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.

Neryo enyonyi eyawunzerera erihanda yabere yikasubulya enginzo, muyithasangana wa'Ngoko yahakuhi. Muyasighira enginzo y'obwana bwa wa'Ngoko. Neryo bwamatsuka erisatha omwanginzo, bwabere bwaluha erisatha, bwamasighayo omwamusenyi.

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.